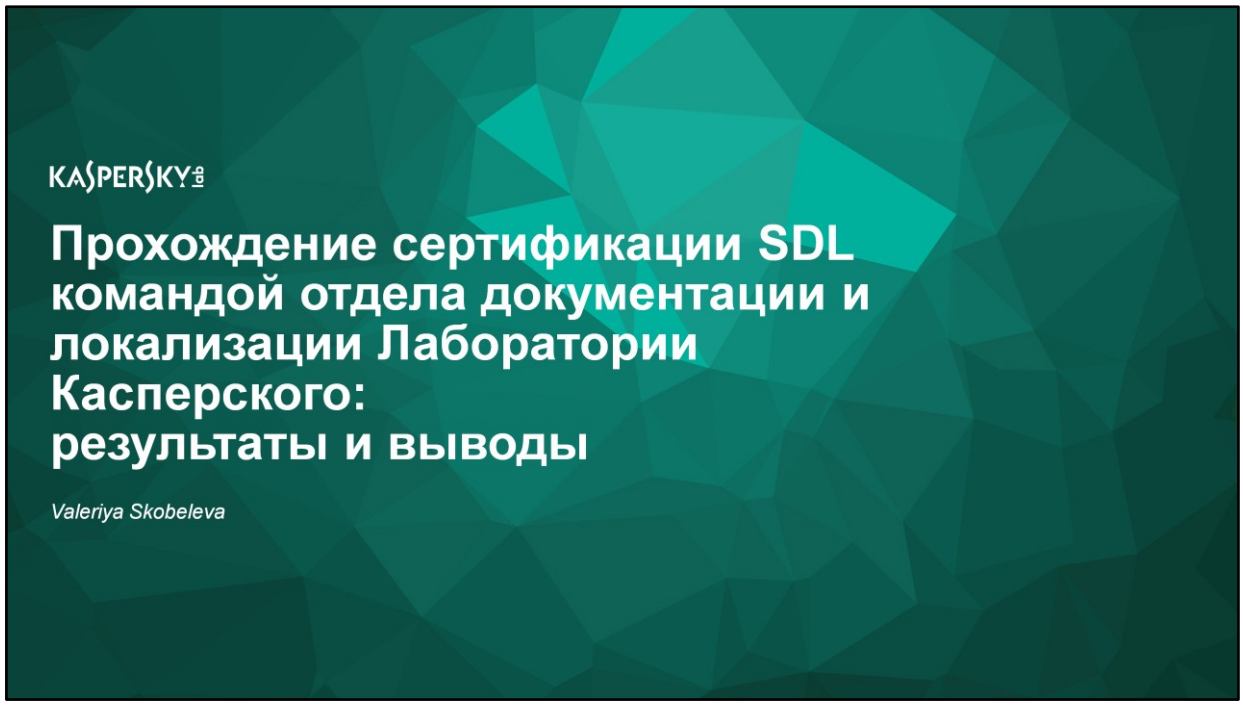


В феврале и марте этого года сотрудники нашего отдела проходили аттестацию по продуктам SDL, и нам предложили поделиться своими впечатлениями об этом мерприятии.

На выбор было 5 курсов:

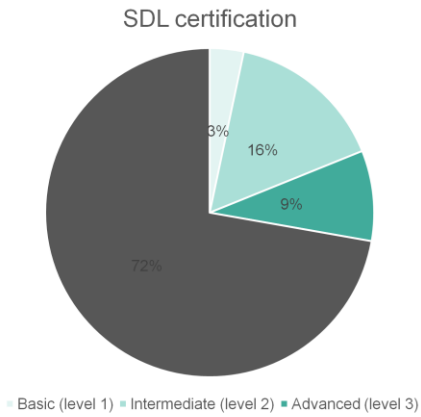
Базовый (Basic), Углубленный (Intermediate), Повышенной сложности (Advanced) и Для менеджеров проектов относился к использованиюTrados studio – нашего основного инструмента для локализации больших (и не очень) объёмов документации.

Управление терминологией описывал работу с продуктом Multiterm.

Наибольший интерес проявили именно к Традос Студии.

Результаты отдела Doc&Loc

- SDL Trados Studio 2017 for Translators – Basic **(level 1)**
- SDL Trados Studio 2017 for Translators – **Intermediate (level 2)**
- SDL Trados Studio 2017 for Translators – **Advanced (level 3)**



Около 30% сотрудников отдела проходили сертификацию SDL

Аттестацию проходили около 30% сотрудников нашего отдела. С задачей справились все.

3 человека проходили начальный уровень, 14 успешно сдали экзамен Intermediate (level 2), и 8 сертификатов было получено после сдачи экзамена повышенного уровня сложности - SDL Trados Studio 2017 for Translators – Advanced (level 3).

В основном курс проходили инженеры, но было таже несколько технических писателей, только осваивающих Традос Студию, и три менеджера, совмещающих управление проектами с инженерными задачами.

Результаты отдела Doc&Loc

- SDL Trados Studio 2017 **for Project Managers**

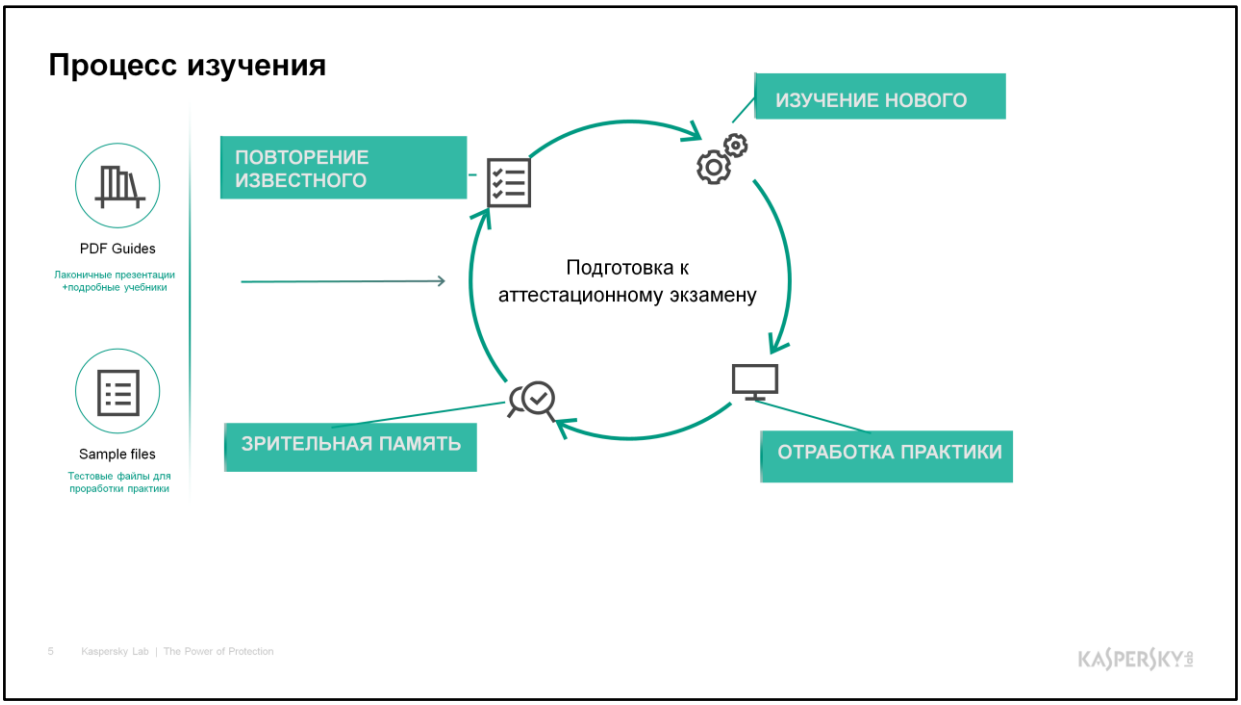
Дополнительно

- SDL **MultiTerm** 2017
- SDL Trados Studio 2017 for Translators – Advanced (level 3)

+ 4 сертификата

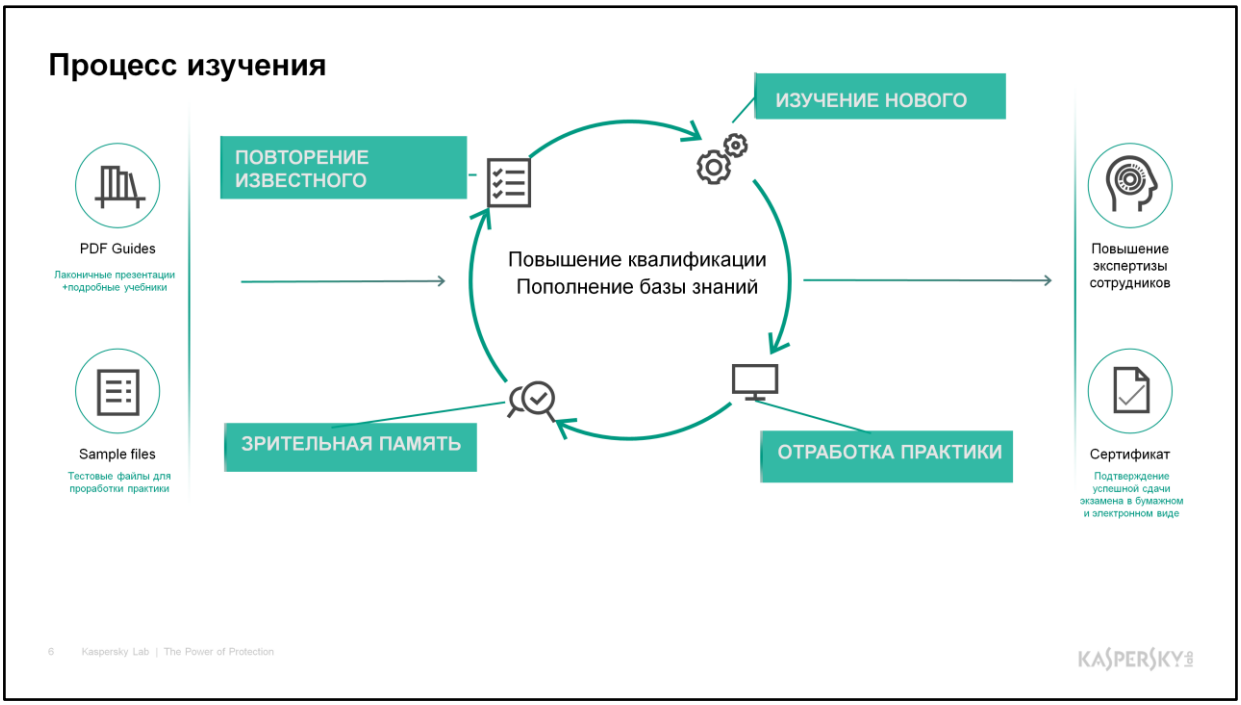
KASPERSKY lab

Курс для проект менеджеров большой заинтересованности не вызвал в силу специфики, зато некоторые сотрудники к своему Intermediate дополнительно сдали экзамены по курсу Advanced и управлению терминологией SDL MultiTerm.



Для подготовки к экзамену SDL были предоставлены очень подробные материалы с доступным изложением и практическими заданиями, выполнение которых помогло закрепить материал.

В процессе подготовки по предоставленным материалам наши специалисты освежили забытое старое, узнали новое и оценили насколько могут быть полезно применение первого и второго в текущий момент.



Таким образом, мы повысила эффективность решения задач за счет обучения и повторения, пополнили базу знаний, обновили описание процессов и инструкции для расширения корпоративной экспертизы и обмена опытом.

Дополнительно мы получили профессиональную оценка технической подготовленности и квалификации наших сотрудников.

Обучаемся и обучаем

БАЗА ЗНАНИЙ ОТДЕЛА ДОКУМЕНТАЦИИ И ЛОКАЛИЗАЦИИ
ЛАБОРАТОРИИ КАСПЕРСКОГО

— Акцент на часто используемые функции на конкретном проекте

— Применение функций Trados Studio для реализации нестандартных кейсов

— Плагины и усовершенствования, внутренние разработки

— Порой непоследовательное изложение информации

— Статья об одном и том же для разных проектов могут слегка отличаться

— Не разделяем на уровни владения продуктом.

KASPERSKY

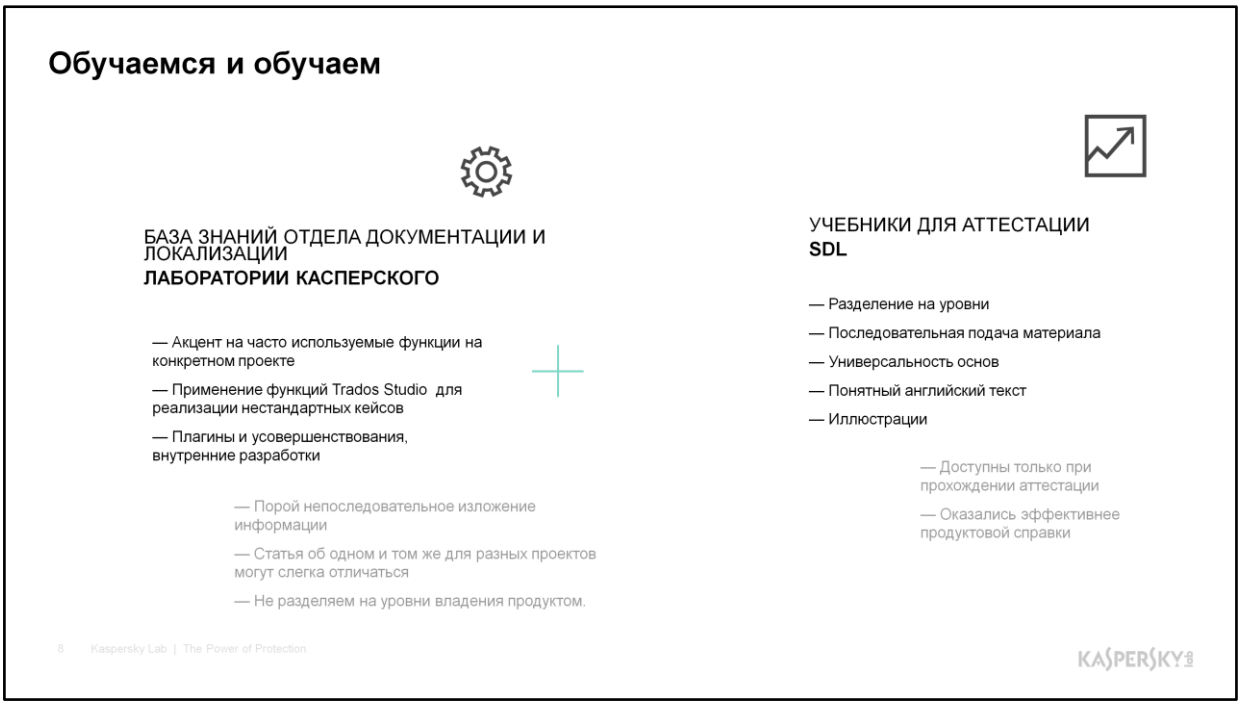
Интересно, что в аттестации участвовали и те, кто работает с программой более 10 лет, и те, кто присоединился к нашей команде относительно недавно. И все оценили высокое качество предоставленных материалов.

За долгие годы в компании была накоплена большая экспертиза, и все новые сотрудники обычно проходят обучение по курсу, разработанному внутри Лаборатории Касперского. Но так как в компании большое количество разных по специфике проектов, обучение новичков всё таки проходит в разных режимах и на разных кейсах.

Почему так: часто это зависит от того, на каком проекте человек дальше будет работать - где-то важнее использовать один функционал, где-то упор делается на другие возможности программы.

Имеет значение кто именно его обучает – у всех разный стиль подачи материала.

Что ещё? Мы изучаем все новинки и плагины, которые представлены на официальном сайте SDL для разработчиков, что-то берём, что-то дорабатываем под себя, что-то пишем с нуля.



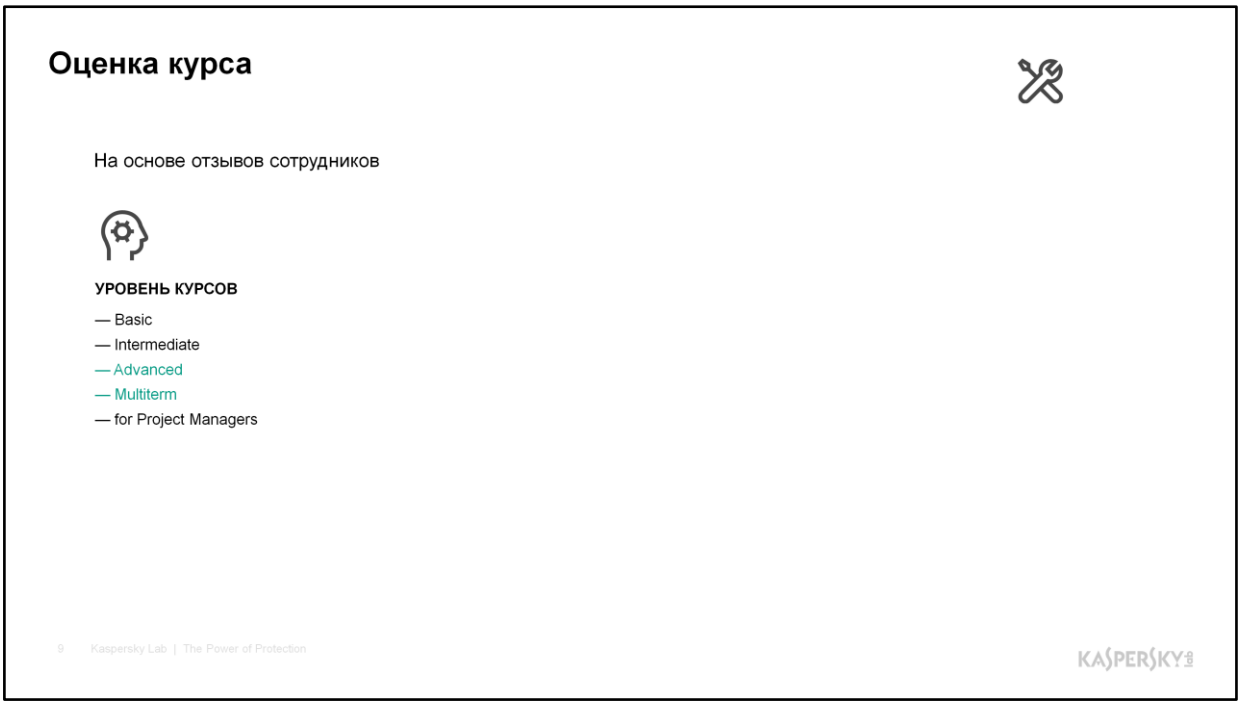
Нам очень понравились учебники всех уровней именно по причине своей универсальности.

Материал изложен логично, последовательно, разделён по уровням владения продукта.

При ограничении времени на изучение особенно ценно, что текст написан на доступном, предельно ясном английском языке, читается очень легко.

Картинки и иллюстрации помогают закрепить материал с помощью зрительной памяти. Это полезно, когда при прочтении учебника под рукой нет Традоса. Например, многие сначала читали учебник во внерабочее время в метро, а потом выполняли задания уже в программе в офисе.

Учебник очень детальный и объясняет даже то, чего нет в продуктовой справке. Огорчает только то, что мы обратились к нему только при прохождении аттестации.



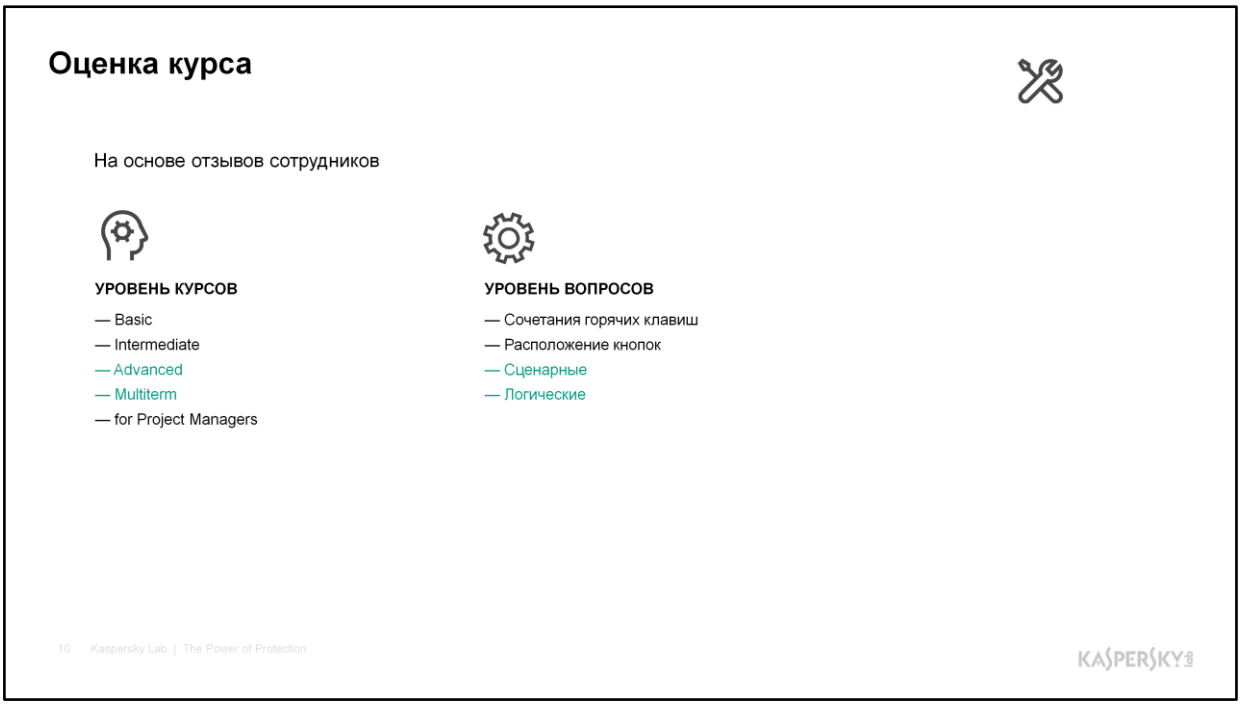
На основе собранных отзывов от сотрудников можно говорить о том, что содержание курсов Basic и Intermediate не содержит новой информации для обученных ранее сотрудников, зато Advanced порадовал свежей теорией, которой в среднем оказалось около 20%.

В практику, однако, из нового пошло немного. Обычно в работе используются фукции "на виду", на углубленное изучение частонет времени. Но помнить о каких-то дополнительных возможностях надо – они могут пригодиться.

Из минусов - были змечены ошибки в регулярных выражениях и скриншоты старого интерфейса.

Из пожеланий: добавить в Advanced побольше интересных кейсов и обзора скрытых глубоко функций.

В любом случае освежить, систематизировать и повторить старое было полезно. Давать же такие материалы новичкам – бесценно.



Что касается вопросов, то половина из них, по нашим впечатлениям, часто не отражала уровня владения продуктом.
Одно дело – зазубрить где та или иная кнопка находится в настройках, чтобы сдать экзамен, другое дело – знать, что она есть и для чего она нужна.

Вопросы о сочетании горячих клавиш также показались лишними – инженеры больше пользуются визуализированными объектами интерфейса и мышкой. Но тут надо заметить, что всё таки курс создавался и называется «for Translators», а переводчикам эти горячие клавиши как раз могут быть очень полезны.

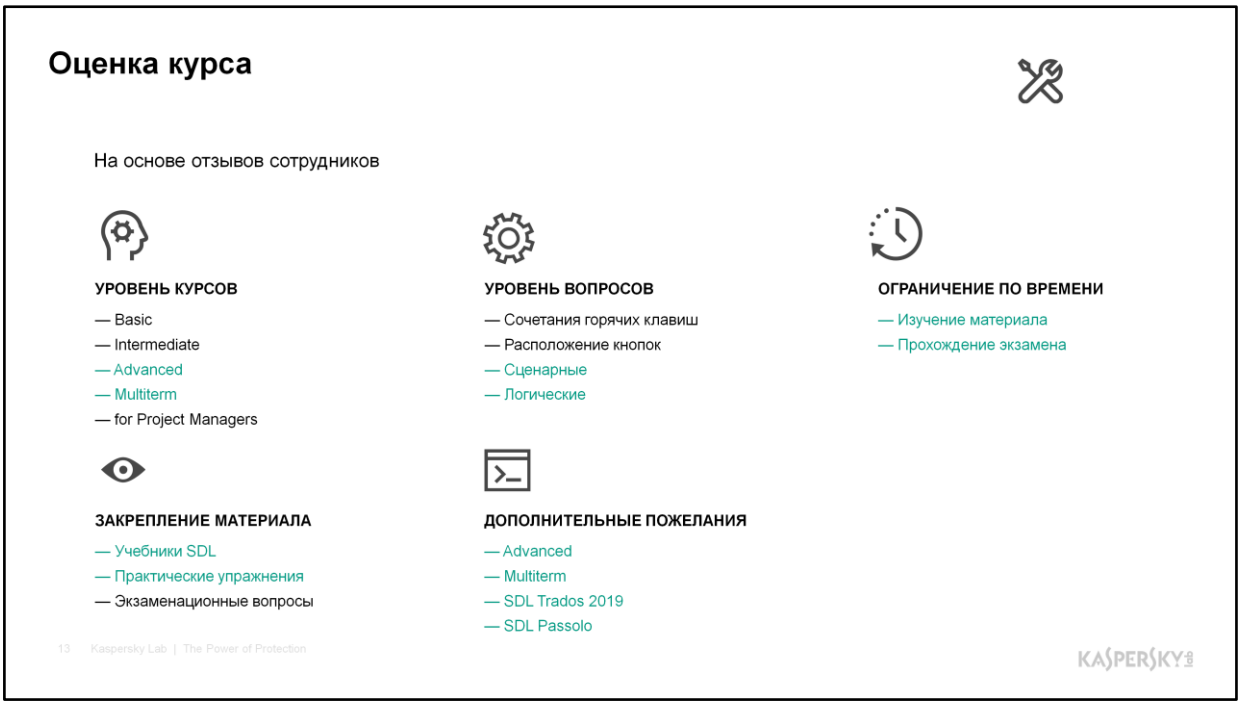
Мы бы были рады ещё одному специальному курсу для инженеров ☺

На подробное изучение материала одного курса в спокойном режиме в нерабочее время уходило около недели, чистым временем – в среднем часов 5.

Сам же экзамен занимает 40 минут – 4 блока по 10 вопросов, по минуте на вопрос, в это время большинство улоложилось с первого раза.

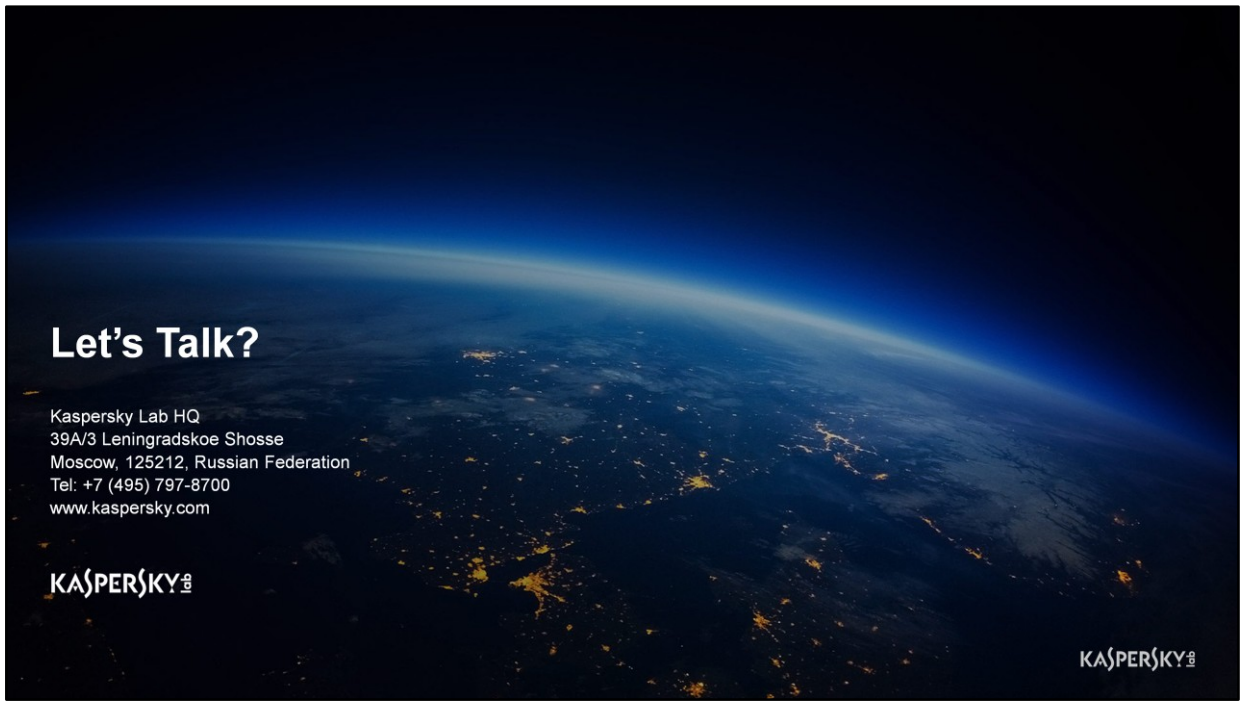
С точки зрения закрепления материала, лучше всего себя показали учебники и практические упражнения для отработки теории.

Возвращаясь к вопросам – в половине случаев они всё же носили для нас формальный характер. Хотя, мы осознаем, что если бы **все** вопросы были сложными и заковыристыми, то пройти тест за 40 минут вряд ли бы получилось.



Те, кто не успел пройти Advanced хотел бы это сделать, также было бы здорово пройти обучение по новым функциям Trados Studio 2019, когда будет рабочая необходимость перехода на следующую версию, и нашему основному интрументу локализации интерфейсов приложений – SDL Passolo.

Вообще, было здорово поучаствовать в сертификации, проверить насколько хорошо ты знаешь то, с чем работаешь каждый день.


Let’s Talk?
Kaspersky Lab HQ
39A/3 Leningradskoe Shosse
Moscow, 125212, Russian Federation
Tel: +7 (495) 797-8700
www.kaspersky.com
KASPERSKY lab
KASPERSKY lab